

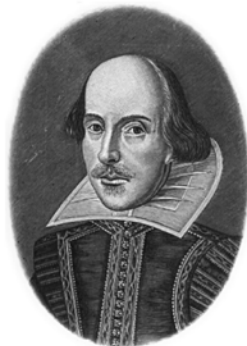
ІНСТИТУТ ЛІТЕРАТУРИ ІМ. Т. Г. ШЕВЧЕНКА НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНИ

БІБЛІОТЕКА  
СВІТОВОЇ  
ЛІТЕРАТУРИ  
АНТИЧНА ЛІТЕРАТУРА

Вільям  
ШЕКСПІР

■

ІСТОРИЧНІ ХРОНІКИ



ХАРКІВ  
«ФОЛІО»  
2024

# РІЧАРД II

---





## ДІЙОВІ ОСОБИ

Король Річард II.  
Джон Гант, герцог Ланкастер }  
Едмунд Ленглі, герцог Йорк } дядьки короля.  
Генрі Болінброк, герцог Герефорд, син Джона Ганта;  
згодом король Генріх IV.  
Герцог Омерль, син герцога Йорка.  
Томас Мобрей, герцог Норфолк.  
Герцог Серрей.  
Граф Солсбері.  
Лорд Барклі.  
Буші }  
Бегот } прибічники короля Річарда.  
Грін }  
Граф Нортемберленд.  
Генрі Персі, на прізвисько Готспер, його син.  
Лорд Росс.  
Лорд Віллобі.  
Лорд Фіцвотер.  
Єпископ Карлейльський.  
Абат Вестмінстерський.  
Лорд-маршал.  
Сер Стівен Скруп.  
Сер Пірс Екстон.  
Капітан загону валлійців.  
Королева, дружина Річарда.  
Герцогиня Йоркська.  
Герцогиня Глостерська.  
Дами з почту королеви.  
Лорди, герольди, офіцери, солдати,  
садівники, тюремний наглядач, гонець, конюх,  
інша прислуга.

*Місце дії — Англія та Уельс.*

---

## ДІЯ ПЕРША

### СЦЕНА ПЕРША

Лондон. Палац короля Річарда.  
Входять король Річард, Джон Гант, інші  
вельможні особи.

Р і ч а р д

Ланкастере шановний, Джоне Гант!  
Чи ти, обов'язку й присязі вірний,  
Привів сюди свого сина Генрі,  
Щоб він обвинувачення підтвердив,  
Які нам вислухатъ забракло часу,  
На Норфолкського герцога адресу?

Г а н т

Так, мій владарю.

Р і ч а р д

Скажи, крім того: ти не розпитав,  
Він винуватить Норфолка зі злості,  
А чи у вірного мого підданця  
Є певні докази, що герцог зрадив?

Г а н т

Наскільки зміг вловити я, владарю,  
Причина у загрозі, проти вас  
Спрямованій, — не в злості, не в злобі.

Р і ч а р д

Гукніть їх, стануть хай лице в лице,  
Брова в брову обвинувач і з ним  
Обвинувачений, — отут, при нас.

Обидва горді, аж надуті наче.  
Глухі, як море, мов огонь, гарячі.

Входять Болінгброк і Норфолк.

Болінгброк

Володарю мій милостивий, вам  
З любов'ю зичу довгих років щастя!

Норфолк

Щоб щастя більшало із кожним днем,  
А небеса, позаздривши землі,  
Безсмертним іменем вінчали вас!

Річард

Ну що ж, обом вам дякую, хоча  
Один із вас, мабуть, нам надто лестить,  
А другого у зраді винуватить.  
Кузене Герефорд, ти як гадаєш,  
Чи винний Томас Мобрей, герцог Норфолк?

Болінгброк

По-перше — небо хай за свідка буде —  
Я про безпеку й спокій короля  
З любов'ю й відданістю ревно дбаю.  
Ненависті огидній я чужий.  
В присутності володаря самого  
До тебе, Мобрею, звертаюсь я.  
Затям одне: за те, що я скажу,  
Ручуся на сім світі головою,  
Душею ладен відповісти в небі.  
Ти — зрадник найпідліший і негідник,  
Занадто нищий, щоб на світі жити, —  
Чим кришталевіше й чистіше небо,  
Тим осоружніша в нім чорна хмара.  
І щоб тебе затаврувати ще раз,  
Тобі заткну я словом «зрадник» пельку.

Зі згоди владаря свою зневагу  
Підтверджу, видобувши з піхов шпагу.

#### Н о р ф о л к

Холодність слів моїх хай не дивує!  
Це не жіночі пересвари: крик,  
Зірвавшись з двох гострих язиків,  
Обох нас розсудити тут не зможе;  
Гаряча кров повинна остудитись.  
Хоча я витримкою і сумир'ям  
Не дуже вирізняюсь, та з поваги  
До вас, величносте, себе тримаю  
У шорах я, інакше попустив би  
Повіддя й приострожив би я слово,  
Щоб двічі повернуть йому в горлянку  
Обвинувачення в державній зраді.  
Брехня, що в ньому королівська кров:  
Не родич він велителю моєму!  
Хай так, я з ним зустрінусь у двобої.  
Наклепник він, негідник, боягуз.  
Пристану я на всі його умови.  
Для того, щоб із ним таки зітнутись,  
Подамся між скелястих Альп льоди,  
На землі не залюднені, куди  
Нога англійця досі не ступала.  
Свою я вірність захищу: він бреше.

#### Б о л і н г б р о к

Нікчемний страхопуде! Ось тобі  
Мій виклик — рукавичка! Ти відмовив  
Мені в покровності із королем,  
Неначе я з ним не одної крові?  
Не з гідності так чиниш, а зі страху.  
Та як в собі хоч трохи маєш сили,  
Схилися, щоб прийняти виклик мій.  
Кажу тобі: за рицарським звичаєм

Готовий на найгірше — будь-що-будь  
Додержу слова: в сутичці зітнуся.

#### Н о р ф о л к

Приймаю виклик і мечем клянуся,  
Що зобов'язує іти на подвиг,  
У герці відсіч гідну дам тобі,  
Як рицареві приписи велять.  
І хай впаду, повергнений тобою,  
Якщо я зрадником ступлю до бою.

#### Р і ч а р д

То в чім його кузен наш винуватить?  
Це мусить бути щось тяжке, щоб нам  
Навіяло про нього прикру думку.

#### Б о л і н г б р о к

Послухайте! Життям за це ручусь:  
Одержав Мобрей вісім тисяч ноблів  
Для ваших вояків, мій володарю,  
І все розтринькав на гульню й розпусту.  
Повівся він як зрадник, як крадій.  
І те я ладен довести мечем —  
Хоч тут, хоч на самому краї світу,  
Куди англійця й око не сягало, —  
Що за останні вісімнадцять літ  
Всі змови й зради в вашім королівстві  
Від Мобрея походять. Запевняю:  
В житті своїм паскуднім був він завше  
І далі є злочинства джерелом.  
Він проти Глостера затіяв змову.  
Довірливих противників його  
Цей підлий боягуз штовхнув на вбивство.  
І кров, що так безглуздо пролилась,  
Неначе Авеля безвинна кров,  
До мене з глибини землі волає:  
«Хутчій злочинця покарай лихого,  
Нещадну мсту і гнів скеруй на нього», —  
І хай я вмру — не відступлю від цього.

Р і ч а р д

Його рішучість високо шугає!  
Що, Норфолку, відповиси на це?

Н о р ф о л к

Мій володарю, відверни лице,  
Звели, хай слів моїх не чують вуха  
Про брехуна, що кров свою ганьбить.  
Противний Богу він і добрим людям.

Р і ч а р д

Слух, Мобрею, і зір в нас безсторонні:  
Та хай би був він нам і рідний брат,  
Священнокровний, спадкоємець трону,  
Не тільки батькового брата син, —  
Клянуся скіпетром, що і тоді б  
Він був для нас лише одним з підданців  
І серця нашого не похитнув би.  
Для нас однакові і рівні ви.  
Кажи усе й душею не криви.

Н о р ф о л к

До чого ж, Болінгброк, ти серцем підлий —  
Не можеш обійтися без брехні!  
Три частки тої суми у Кале  
Я виплатив солдатам королівським.  
Собі ж останню взяв я з повним правом:  
Його величність мав відшкодувати  
Усі мої видатки на дорогу  
До Франції по нашу королеву.  
Вдавись брехнею! й Глостера не я  
Убив — хоча сумління цим обтяжив:  
Бо свій обов'язок тоді зневажив!  
На вас, Ланкастерський шановний лорде,  
Шляхетний батьку ворога мого,  
Я з засідки заміривсь тільки раз,  
І замір той гріхом на душу ліг.



Та нещодавно, йдучи на причастя,  
Я вам покаювся, просив прощення  
І сподіваюсь, що здобув його.  
Тут винний я, а решта звинувачень  
З ненависті самої впливає  
Негідника, нікчеми-боягуза,  
І я це у двобої доведу.  
Тож рукавичку кину я свою  
Негіднику під ноги і, вточивши  
Мечем у нього з серця кров найкращу,  
Відстою чесне ймення дворянина.  
Владарю, одного прошу лишень:  
Призначте швидше нам випроби день.

Р і ч а р д

Я раджу вам, панове, лють згасити:  
Скипілу жовч змивати слід не кров'ю.  
Не лікар я, та знаю: гнів жорстокий  
Лишає, хоч-не-хоч, рубець глибокий.  
Утихомиртесь! Кажуть лікарі —  
В цей місяць кров пускати не на порі.  
Я вмовлю Норфолка, ви — сина. В парі  
Край покладімо, дядю, марній чварі.

Г а н т

В моїх літах про мир годиться дбать.  
Тож рукавичку, сину, слід віддати.

Р і ч а р д

(до Норфолка)

І ти йому віддай.

Г а н т

(до Гаррі)

Шануйся, сину,  
І не ослав мене у цю хвилину.

Р і ч а р д

Що ж, Гаррі, рукавичку кинь до ніг.

Н о р ф о л к

Я краще кинусь сам до ніг твоїх!  
Своє життя кладу перед тобою —  
Життям ти володієш, не ганьбою.  
Помру, а чесності моїй сіять.  
Не дай ганьбі над нами панувать.  
Принижено мене на безголів'я.  
Отруйний спис брудного лихослів'я  
Поранив душу; є на це бальзам —  
Кров з серця гада.

Р і ч а р д

Рукавичку нам

Верни: помирять леопардів леви.

Н о р ф о л к

Та плям не знімуть — від ганьби мене ви  
Звільніть — від виклику відмовлюсь я.  
Скарб найдорожчий — праведне ім'я,  
Якщо ж воно заплямлене, — людина —  
То тільки прах, то — червоняста глина.  
За самоцвіт коштовний в сотні раз  
Цінніша вірність і відвага в нас.  
Моє життя — це честь; хоч на краплину  
Мене позбавиш честі — я загину.  
Дозволь же випробі її піддять:  
Живу цим — ладен смерть за це прийнять.

Р і ч а р д

(до Болінгброка)

Кинь перший рукавичку.

Б о л і н г б р о к

Більш нічого?

Рятуй нас, Боже, від гріха такого!  
Я маю впасти в батькових очах?  
Перед негідником відчуті страх?  
Перш ніж язик мій, зляканий даремно,  
Верзтиме про відречення нікчемне,

---

## ЗМІСТ

Передмова. <i>О. Алексеєнко, Н. Жлуктенко</i> .....	3
РІЧАРД II. <i>Переклад В. Струтинського</i> .....	41
ГЕНРІХ IV. <i>Переклад Д. Паламарчука</i> .....	155
РІЧАРД III. <i>Переклад Б. Тена</i> .....	423
Примітки. <i>О. Алексеєнко, Н. Жлуктенко</i> .....	587